

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2010 Nr. 266

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie  
voor de Internationale Opsporingsdienst;  
(met Bijlage)  
Bonn, 6 juni 1955*

B. TEKST

De Duitse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1956, 1.

Voor wijzigingen van de tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1961, 111 en van *Trb.* 1970, 33.

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol van 16 mei 2006 tot wijziging van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 2006, 268.

---

Op 16 mei 2007 is te Luxemburg een Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationaal Comité van het Rode Kruis (Bijlage A bij de onderhavige Overeenkomst) totstandgekomen. De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luiden als volgt:

**Protocol Amending the Agreement on the Relations between the  
International Commission for the International Tracing Service  
and the International Committee of the Red Cross**

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorized to act on behalf of the Member Governments of this Commission, that is to say the Kingdom of Bel-

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet opgenomen.

gium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

of the other part,

Desirous of amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

Have agreed as follows:

#### Article I

The following text shall be inserted at the end of the third recital of the Preamble:

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service;”

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service;”

“Considering that the Governments have deemed it useful to ensure access, for research purposes, to the archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents;”

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;”

“Considering that the International Tracing Service or the International Committee of the Red Cross cannot be held responsible for the use of the archives and documents provided to users according to this Agreement.”

## Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 5:

“The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this article.”

## Article III

The following Articles will be added:

## “Article 4 bis

a. Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service in Bad Arolsen and through access to copies of the archives and documents received by Governments.

b. Archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents or in appropriate cases its legal successor so agrees in writing.

## Article 4 ter

a. Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfilment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 4 of the present Agreement;

b. Use of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted regulations governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitised form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.

c. The inquirer shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgence of personal data.

## Article 6 bis

a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.

b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.

c. In providing access to the copies, Governments shall give particular attention to the protection of personal data contained therein.”

## Article IV

The Governments members of the International Commission, and the International Committee of the Red Cross, shall inform the Chairman of the International Commission when they have fulfilled their internal requirements for entry into force. This Protocol will enter into force on the date on which the final such notification is received.

The International Committee of the Red Cross shall transmit a certified copy to all signatory Governments, and the Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

**Protocole sur la modification de l'Accord sur les relations entre la  
Commission Internationale pour le Service International de  
Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge**

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, dûment autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir: le Royaume de Belgique, la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'État d'Israël, la République italienne, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge  
d'autre part,

Désireux de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article I

Le texte suivant sera inséré à la fin du troisième considérant du Préambule:

„, y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen;

Considérant que les Gouvernements de la République hellénique et de la République de Pologne sont subséquemment devenus parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches;

Considérant que les Gouvernements ont estimé utile de donner accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur place qu'au moyen de copies de ceux-ci;

Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque Gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir;

Considérant que le Service International de Recherches ou le Comité International de la Croix-Rouge ne peuvent être tenus pour responsables de l'utilisation des archives et documents fournis aux utilisateurs conformément à cet Accord;”

#### Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 5:

„L'accomplissement des mandats humanitaire et de recherche est pleinement compatible avec cet article.”

## Article III

Les articles suivants seront ajoutés:

## „Article 4 bis

a. Les archives et documents conservés par le Service International de Recherches seront disponibles pour la recherche par l'accès dans les locaux du Service International de Recherches à Bad Arolsen et par l'accès à des copies des archives et documents obtenues par les Gouvernements.

b. Les archives et documents qui ont été transférés ou mis à disposition du Service International de Recherches, en vertu d'un accord écrit, fait à l'époque du dépôt et stipulant que le Service International de Recherches jouit du droit exclusif d'utilisation, ne peuvent être utilisés ou copiés à l'avenir qu'avec l'accord écrit du donateur de ces archives et documents, ou de son successeur légal dans les cas appropriés.

## Article 4 ter

a. L'accès aux archives et documents à des fins de recherche dans les locaux du Service International de Recherches à Bad Arolsen sera accordé à condition que toutes les mesures appropriées aient été prises afin que les activités liées à cette recherche n'entravent pas significativement l'accomplissement de la tâche du Service International de Recherches relative au mandat humanitaire qui lui a été confié par l'article 4 du présent Accord;

b. La consultation des archives et documents conservés par le Service International de Recherches sera accordée sur demande. Les termes et conditions de cette consultation seront fixés dans des règlements la régissant adoptés à l'unanimité par la Commission Internationale, incluant un barème des tarifs. De façon générale, la consultation sera limitée aux archives et documents numérisés. L'accès aux archives et documents originaux devra prendre en compte leur état de conservation. Le demandeur s'engagera par écrit à respecter le règlement d'accès établi par la Commission Internationale.

c. Le demandeur engagera sa responsabilité personnelle au regard de la loi nationale applicable en cas de divulgation de données personnelles.

## Article 6 bis

a. Chaque Gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.

b. Chaque Gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.

c. En donnant accès aux copies, les Gouvernements attacheront une attention toute particulière à la protection des données personnelles qu'elles contiennent."

#### Article IV

Les Gouvernements membres de la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge avertiront la Présidence de la Commission Internationale qu'ils ont achevé leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur. Le Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle cette notification finale aura été reçue.

Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée à tous les Gouvernements signataires et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après l'entrée en vigueur.

Le présent Protocole sera conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

---

#### C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 1.

Voor de vertaling van de wijzigingen van de tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1961, 111 en van *Trb.* 1970, 33. Zie voor een correctie rubriek J van *Trb.* 1974, 18.

Voor de vertaling van het Protocol van 16 mei 2006 zie *Trb.* 2006, 268.

---

De vertaling van het Protocol tot wijziging van 16 mei 2007 luidt als volgt:

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de  
betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de  
Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van  
het Rode Kruis**

De Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, naar behoren gemachtigd op te treden namens de Regeringen die lid zijn van deze Commissie, te weten het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

enerzijds,

en het Internationale Comité van het Rode Kruis,

anderzijds,

Geleid door de wens de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, gesloten te Bonn op 6 juni 1955 en vervolgens gewijzigd, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De volgende tekst wordt ingevoegd aan het eind van de derde overweging van de preambule:

„ , met inbegrip van toegang voor onderzoekers te Bad Arolsen tot de archieven en documenten die door deze dienst worden bewaard.”

„Overwegende dat de Regeringen van de Helleense Republiek en de Republiek Polen nadien partij zijn geworden bij de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en derhalve lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst;”

„Overwegende dat de Regeringen het nuttig achten de toegang te waarborgen, ten behoeve van onderzoek, tot de archieven en documenten die door de Internationale Opsporingsdienst worden bewaard, zowel ter plaatse als door middel van afschriften van de archieven en documenten;”

„Overwegende dat de Regeringen van oordeel zijn dat de bescherming van persoonsgegevens voldoende gewaarborgd wordt door de nationale

wetgeving van elk van hen en dat zij verwachten dat bij het verlenen van toegang tot de bovengenoemde afschriften elke Regering rekening houdt met de gevoeligheid van bepaalde informatie die daarin vervat kan zijn;”

„Overwegende dat de Internationale Opsporingsdienst noch het Internationale Comité van het Rode Kruis aansprakelijk is voor het gebruik van de archieven en documenten die uit hoofde van deze Overeenkomst aan gebruikers worden verstrekt;”

#### Artikel II

De volgende tekst wordt aan het einde van artikel 5 ingevoegd:

„De uitvoering van humanitaire en onderzoeksmandaten is volledig verenigbaar met dit artikel.”

#### Artikel III

De volgende artikelen worden toegevoegd:

##### „Artikel 4 bis

a. De archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst zijn in de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst te Bad Arolsen en door middel van toegang tot afschriften van de archieven en documenten die Regeringen hebben ontvangen, beschikbaar voor onderzoek.

b. De archieven en documenten die zijn overgedragen aan of ter beschikking gesteld van de Internationale Opsporingsdienst op grond van een schriftelijke overeenkomst ten tijde van de nederlegging houdende dat de Internationale Opsporingsdienst het exclusieve gebruiksrecht geniet, kunnen uitsluitend worden gebruikt of nogmaals worden gekopieerd, indien de schenker van de archieven en documenten, of in voorkomende gevallen diens rechtsopvolger, daarmee schriftelijk heeft ingestemd.

#### Artikel 4 ter

a. Toegang tot de archieven en documenten voor onderzoek in de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst wordt verleend op voorwaarde dat alle passende maatregelen zijn genomen teneinde te waarborgen dat de werkzaamheden ten behoeve van dit onderzoek niet wezenlijk ten koste gaan van de uitvoering van de taken van de Internationale Opsporingsdienst in verband met haar humanitaire mandaat in overeenstemming met artikel 4 van deze Overeenkomst.

b. Gebruik van de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst wordt toegestaan op verzoek. De voorwaarden voor dit gebruik worden vastgesteld door de Internationale Commissie in met eenparigheid van stemmen aangenomen voorschriften inzake het gebruik, met inbegrip van een overzicht van de tarieven. Als algemeen beginsel geldt dat het gebruik wordt beperkt tot archieven en documenten beschikbaar in elektronische vorm. Bij toegang tot originele archieven en documenten wordt naar behoren rekening gehouden met hun staat van conservering. De onderzoeker verklaart schriftelijk de door de Internationale Commissie vastgestelde voorschriften voor toegang na te leven.

c. De onderzoeker is overeenkomstig het van toepassing zijnde nationale recht persoonlijk aansprakelijk voor de onthulling van persoonsgegevens.

#### Artikel 6 bis

a. Elke Regering ontvangt op verzoek een enkel afschrift van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst.

b. Elke Regering kan deze archieven en documenten ten behoeve van onderzoek toegankelijk maken in de gebouwen van een geschikt archiefcentrum op haar grondgebied, waarbij toegang wordt verleend in overeenstemming met de relevante nationale wetgeving en nationale voorschriften en praktijken voor archieven.

c. Bij het verschaffen van toegang tot de afschriften besteden de Regeringen bijzondere aandacht aan de bescherming van de daarin vervatte persoonsgegevens.”

#### Artikel IV

De Regeringen die lid zijn van de Internationale Commissie, en het Internationale Comité van het Rode Kruis stellen de Voorzitter van de Internationale Commissie in kennis zodra zij aan hun interne vereisten voor inwerkingtreding hebben voldaan. Dit Protocol treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen.

Het Internationale Comité van het Rode Kruis doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan alle ondertekenende Regeringen en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet onmiddellijk na de inwerkingtreding ervan een gewaarmerkt afschrift toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Dit Protocol wordt gesloten in de Duitse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

#### D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1957, 33, rubriek J van *Trb.* 1962, 38 en van *Trb.* 1974, 18, en *Trb.* 2008, 32.

#### E. PARTIJGEGEVENS

##### *Overeenkomst*

Zie rubriek F van *Trb.* 1957, 133 en rubriek E van *Trb.* 2006, 268.

##### *Protocol tot wijziging van 16 mei 2006*

Zie *Trb.* 2006, 268 en *Trb.* 2008, 32.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie laatstelijk *Trb.* 1974, 18 en *Trb.* 2008, 32.

---

De bepalingen van het Protocol tot wijziging van 16 mei 2007 zijn ingevolge zijn artikel IV op 11 januari 2008 in werking getreden.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1956, 1, *Trb.* 1957, 33, *Trb.* 1961, 111, *Trb.* 1962, 38, *Trb.* 1970, 33, *Trb.* 1974, 18, *Trb.* 2006, 268 en *Trb.* 2008, 32.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2010, 163

Uitgegeven de vierde november 2010.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

U. ROSENTHAL